

А 61

Касым
АМАНЖОЛОВ

С Т И Х И
и
П О Э М Ы



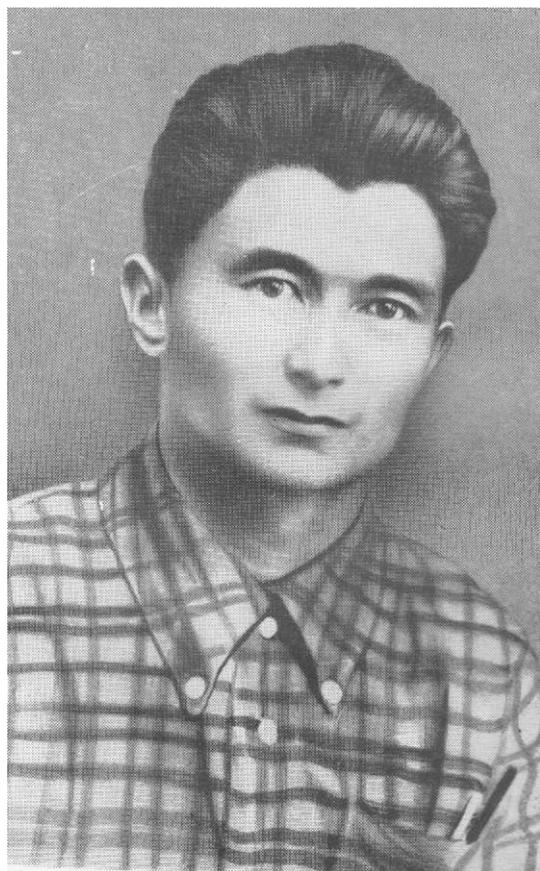
КАЗАХСКОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ
ИЗДАТЕЛЬСТВО
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ .

Лима-Лима



ҚАЗАҚТЫҢ
МЕМЛЕКЕТТІК
КӨРКЕМ ӘДЕБИЕТ
БАСПАСЫ

Алматы



✓

461

Касым +

АМАНЖОЛОВ

С Т И Х И
и
П О Э М Ы

31046

кр +
п

КАРАГАНДИНСКАЯ
УЧЕБНО-НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ

КАЗАХСКОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
Художественной Литературы

АЛМА-АТА—1958

ЧИТАЛЬНЫЙ
ЗАЛ

✓

О ПОЭЗИИ АМАНЖОЛОВА

Как известно, в отличие от других жанров литературы, в поэзии, особенно лирической, автор нередко выступает от своего имени, выражая свои личные настроения, а поскольку поэт прежде всего член своего общества, причем активный, находящийся в самой гуще жизни, то, говоря о своей судьбе, он говорит о судьбах людей в тех или иных социальных условиях.

Разумеется, богатство жизненных впечатлений — это еще не безусловный залог творческого успеха. Но оно — основа литературного труда, сокровище творческой лаборатории писателя.

Читая произведения безвременно ушедшего от нас казахского поэта Касыма Аманжолова, все более убеждаешься в том, как плодотворен труд литератора, пишущего только о вещах, хорошо известных ему, волнующих его. Сейчас на казахском языке вышло полное собрание сочинений К. Аманжолова общим объемом в 75 печатных листов. В него вошли и ранние произведения поэта, в которых, несмотря на следы подражания, нетрудно угадать признаки самобытности; и нигде не печатавшиеся ранние душевные стихи о любви, природе, а так же пародии, экспромты и художественные переводы; литературно-критические и публицистические статьи, оригинальные по мыслям и чувствам; но основу составили широко известные его стихи и поэмы, исполненные гражданского пафоса, отличные по мастерству.

Такое солидное по объему литературное наследие поэта для многих явилось неожиданностью. Ведь при жизни сборники его выходили довольно редко. Правда, каждая новая книжка не повторяла предыдущую, а открывала новые грани действительности, углубляла познание открытого. К. Аманжолов писал только по велению своего сердца, но так как его сердце, говоря словами Михаила Шолохова, безгранично принадлежало народу, партии, то и произведения поэта глубоко патриотичны, партийны.

Предлагаемая вниманию русской читательской общественности книга стихов Касыма Аманжолова представляет только часть того, что создано Аманжоловым за короткий отрезок его творческой жизни. Но и по этим стихам, включенным в первый посмертный сборник Аманжолова, можно составить мнение об исключительной многогранности интересов поэта, о самобытности его таланта.

Родившись в 1911 году в Каркаралинском районе нынешней Карагандинской области, Касым Аманжолов уже в раннем детстве остался сиротой и воспитывался в Семипалатинском интернате. С 1927 по 1930 год будущий поэт учился в Семипалатинском ветеринарном техникуме, после чего переехал в Уральск и поступил в педагогический институт. Некоторое время он был студентом Ленинградского института лесного хозяйства. В 1932 году поэт приезжает в Алма-Ату и работает в редакции «Лениншіл жас».

В эти годы на страницах газет начинают появляться стихотворения Аманжолова. Особенно активно выступает он в Уральской газете «Екпінді Құрылыс». Но широкую известность поэт приобретает лишь к концу тридцатых годов. В это время его стихи часто печатаются в республиканских газетах и литературных журналах. А в 1938 году он выпустил первый сборник стихотворений «Өмір сыры» («Исповедь жизни»).

Годы Великой Отечественной войны, участником которой был поэт, и послевоенный период мирного строительства способствовали подъему поэзии К. Аманжолова на новые вершины.

Конечно, Аманжолов не сразу стал тем большим мастером, которым мы знали его в последние годы. Первые его стихи страдали манерностью, претензиями на создание собственных пословиц и афоризмов. Так, например, в 1936 году он писал:

Кто назовет коня тулпаром,
Если тот не может взлететь на возвышенность?
Кто сокола назовет соколом,
Если он не парит над вершиной?
Разве будет красота в цветке,
Если пышно не распустятся бутоны?

Но от подобных претензий, как известно, один шаг до трескотни, плохой риторики, вроде:

Пой, домбра, пой,
Услаждая слух,
Удивляя мир,
Сжигая душу врага!
1937 год (подстрочный перевод)

Но талант его совершенствуется. Умение и мастерство приходят вместе с опытом, практикой. Первые поэтические уроки Аманжолов брал, бесспорно, у фольклора, но лучшими его учителями были классики русской литературы, из которых он особенно любил Лермонтова и Маяковского. И если многие его стихотворения 1936 года еще попросту примитивны, то в стихах 1940 года он предстает уже перед читателем как зрелый мастер. Самостоятельная интонация, богатство и выразительность языка, необыкновенный размах мысли и чувства становятся главными качествами стихов Аманжолова.

Касым Аманжолов хорошо понимал место поэта в жизни, смысл и значение искусства.

В поэме «О себе», впервые опубликованной после смерти, он писал:

...Глаза мои, как две звезды. Лучась,
На мир глядите вы открыто, ясно.
Угаснете и вы в мой смертный час,
И вечный мрак меня охватит властно.

Смирился с этим я уже давно,
Но чаще все другой тревожусь думой:
Стихи мои! Быть может, суждено
И вам со мной уйти под свод угрюмый?

Стихи, стихи! Для сердца моего
Друзьями неразлучными вы были.
Сижу над вами я не для того,
Чтоб вас, как и меня, похоронили.

(Перевод Н. Тутова)

Эта тревожная мысль проходит через все творчество поэта. Конечно, он знал, что только произведения, имеющие общественную значимость, могут стать долговечными, поэтому так быстро и взволнованно откликался на большие события нашей общественной жизни. Но назначение поэта Аманжолов видел не только в том, чтобы своевременно откликнуться на то или иное событие. Поэт, глубоко понимавший, что художественная литература призвана эмоционально воздействовать на сознание людей, стремился раскрыть сложный духовный мир современника, показать богатство и многообразие человеческих чувств. Но подлинная любовь к человеку всегда сочеталась и сочетается с ненавистью к силам, мешающим жить полнокровной, богатой человеческой жизнью. Сатирические стихи Аманжолова направлены именно против враждебных человеку явлений жизни.

При жизни Аманжолова многие из нас считали, что он поэт преимущественно гражданского пафоса, поэт-публицист. Но когда вышло полное собрание сочинений Аманжолова, мы увидели поэта многогранного, чрезвычайно интересного в своих творческих исканиях. Объясняется такое «открытие» просто — здесь впервые напечатаны некоторые его сатирические и лирические стихи. Впервые потому, что примитивное представление о социалистическом искусстве, дурной художественный вкус у критики, новорапповские наскоки на все оригинальное, самобытное, имевшие место в казахской литературе, мешали не одному Аманжолову открывать перед читателем-другом свои задушевные думы.

Наш народ, с волнением и любовью читающий поэмы «Лейли и Меджнун», «Фархад и Ширин», «Ромео и Джульетта», «Козы Корпеш и Баян-Слу», письмо Татьяны к Онегину, глубоко заинтересован в том, чтобы создавались стихи и поэмы, воспевающие как трудовую доблесть, так и светлую любовь молодого поколения, живущего в счастливое советское время. И замечательные лирические стихи были ответом Аманжолова на это законное требование читателей. Нравственная чистота, верность в любви, глубина чувств — вот постоянные качества его лирического героя. Такая поэзия вызывает у читателя благородные чувства, служит его эмоциональному воспитанию.

В романсе «Платок», написанном в 1940 году, поэт раскрывает красоту и постоянство любви. Воину, уходящему на фронт, любимая дарит на память платок. Казалось бы, что ничего нового и примечательного в такой ситуации нет. Да и кто только не воспевал платки разных оттенков! Но, говоря об этом скромном подарке, Аманжолов сумел по-своему создать лиричный, обаятельный образ девушки, верной долгу дружбы, стойкой в любви.

Вообще постоянством, верностью в любви, целостностью натуры наделены все лирические герои Аманжолова. В стихотворении «Я был влюблен, что же поделать» безответно влюбленный джигит, изливая чувство горечи, говорит: «Где бы ты ни находилась, будь счастлива,—я желаю тебе долго жить». Это стихотворение кончается строфой:

Я был влюблен, что же поделать,
Кто это может понять?
Но лучше умру с несбывшейся мечтой,
Чем жить без ее волнений и тревоги.

Эти непереведенные строки я привожу в подстрочном переводе лишь для той цели, чтобы отметить тематическую широту поэзии

Аманжолова. Еще Пушкин в свое время заметил, что поэт интересен для читателя во всех состояниях — веселом, грустном, влюбленном и т. д. Аманжолова как поэта мы видим в разных состояниях, в каждом из них он волнует читателя полнотой эмоций и глубиной поэтической мысли. Поэзия Аманжолова являет нам примеры многообразия человеческих переживаний. Это та поэзия, по которой наши дети будут судить, как думали, чувствовали, жили их отцы.

Конечно же, не все у поэта Аманжолова равноценно. Есть у него стихи слабые, неудачные.

В творческой биографии Аманжолова особое место занимают годы Великой Отечественной войны. Во время войны поэт некоторое время служил на Дальнем Востоке, затем был направлен на фронт. Самые сильные его стихотворения созданы именно в те суровые годы. Среди них по мастерству особенно выделяются два — «Байкал» и «Урал».

«Байкал» — это большое лиро-эпическое повествование. «Байкал, накрывшись шелковым туманом, лежит, раскинувшись вольно. По горным ущельям спешат, словно на ярмарку, многочисленные реки и потоки, звонко струясь со всех сторон. Они неудержимо бегут к Байкалу и там все сливаются. Рано проснувшаяся утренняя заря выглядывает с Востока. Она влюблена в Байкал, и, сияя лучами, улыбаясь своему возлюбленному, озаряет его светом любви».

Так выглядит в дословном переводе на язык прозы картина, данная в первых четырех строфах этого стихотворения. А как играет она красками на языке поэзии!..

Надо иметь в виду, что все это поэт видел лишь мимоходом, проезжая мимо Байкала. Но фантазия, живой ум, способность внутреннего видения мира помогли ему со всей убедительностью раскрыть романтику этого края. Дальше поэт пишет:

И мы поем: — «Байкал, Байкал,
Прощай, нам снова в путь!..»
Но я мечтой на гребни скал
Успел уже вспорхнуть,
Но я мечтою обошел
И падь, и лес, и дол.

Я с ветром подымался в вьсь
И говор туч слышал,
И мы, как братья, обнялись
С волной твоей, Байкал.

(Перев. Д. Онегина)

Стихотворение «Урал» написано также в поезде, в момент проезда через Приуралье.

Передать все чувства и волнение поэта, охватившие его при виде Урала, возможно лишь его же стихами, напоминающими музыку:

Урал!
Ты вновь шагнул навстречу
И прозвенел волною мне,
И вспомнил я весенний вечер,
Свой детский голос в тишине.

Обаяние подлинника так велико, что стараешься не обращать внимания на некоторые недостатки перевода, сделанного А. Семеновым.

Поэту особенно близки места, где он провел годы своей юности:

Да, я лежал там навзничь в полдень
Среди цветов, меж тополей
И слушал, радости исполнен,
Как пел и шелкал соловей.

С тех пор на родине советской
Прошел я горы и леса,
Но цепко в памяти недетской
Живут степные голоса.

Заканчивается стихотворение следующими строками:

«Прощай, Урал!
Не скроют тучи
Зарю простора твоего.
Урал! Отдай мне дух могучий —
Я в грозный бой возьму его!

Можно сказать, что месть за поругание фашистами родной земли является ведущей идеей всего фронтового творчества Аманжолова.

Это чувство мести особенно сильно выражено в его поэме «Абдулла», которую Николай Тихонов справедливо назвал жемчужиной казахской поэзии.

Советский солдат, оказавшийся в окружении врага, один начинает борьбу с большой группой фашистов. Когда огромная толпа врагов окружает героя, он восклицает:

О милость матери земли!
Дай мне могучие слова!
Вложи мне в грудь раскаты льва
И сердцем тигра надели!
Да задрожат от этих слов
И глубь земли и неба высь;
В гранату, сердце, превратись, —
Тебя швырну в моих врагов!

Следует отметить, что в этой поэме Аманжолов умело обращается к фольклорным образам, придавая им новый оттенок. В данном случае условный образ льва, тигра полнее подчеркивает гнев, ненависть, охватившие обреченного на гибель героя, его решимость биться до последнего дыхания.

Враг в поэме изображен не глупым и слабым, а хитрым и беспощадным. Он, как «злой дух», топчет нашу землю, издевается над женщинами и детьми.

Такому врагу мог противостоять только непримиримый, негибаемый, презирающий смерть, отважный народ. К. Аманжолов сумел отобразить глубину характера этого народа.

В грохоте и крови сражений Аманжолов ни на минуту не терял нежного поэтического чувства. Даже в поэме «Абдулла», полной кипящей ненависти к фашистам, очень много лирических строк. Поэт нежно любит и «задумчивый русский лес» и «тихо напевающий сосновый бор». Но любимые им вековые сосны охвачены огнем, который идет сжечь героя поэмы.

После этого, не имея сил бороться с врагом, герой предпочитает смерть в огне, чем попасть в плен.

В тот час преобразился лес:
Огни, одетые в шелка,
Затмив сияние луны,
В извивах шали и платка,
Красны, желты да зелены,
Шли на героя. Так плывет
Красавиц пестрый хоровод.
Повадкой девичьей маня,
Пьяня одеждою цветной,
Шурша подолами огня,
Пожар безумствовал лесной.

Абдулла не страшится этих колдовских сил, он насмехается над врагом и со смехом бросается в огонь.

Поэма оканчивается трагически, но весь ее смысл, пафос глу-

боко оптимистичны. И оптимизм получил в поэме блестящее художественное воплощение. Поэзия Аманжолова учит беззаветно любить свою отчизну, родную землю, призывает к отваге, мужеству и героизму.

Поэт-реалист, Аманжолов умел всесторонне обрисовать чувства солдата: горе, тоску, радость. Так, например, волнующий мотив тоски проходит через многие его фронтовые стихотворения. И в этом нет ничего предосудительного. Человек, находящийся на грани жизни и смерти, не может не тосковать по родному дому, по своей семье, любимой жене, матери. Темой ряда фронтовых стихов А. Суркова, К. Симонова также является тоска солдата по родной земле, любимой подруге и друзьям.

Но в некоторых фронтовых стихотворениях Аманжолов преувеличивает это чувство, доводит его почти до пессимизма.

Известно, что в дни войны каждый народ высоко поднял свои героические традиции и национальную честь. Но в нашей стране национальная гордость народов давно уж стала гордостью интернациональной. Однако Аманжолов в годы войны не очень ясно понимал эту истину. И закрывать глаза на это не следует.

В 1943 году Аманжолов, проезжая с Дальнего Востока на Запад, написал стихотворение «Сары-Арка» (Арало-Иртышский водораздел, в переносном смысле—Казахская земля). Здесь речь идет о красоте природы степи, но заканчивается стихотворение следующими странными строками, приводящимися для вящей убедительности в подстрочном переводе:

Сары-Арка, отчий дом, по тебе тоскую.
Необозримая степь, мать моя с широкими объятиями,
Не останавливаясь, проезжаю мимо тебя.
Позади — ты, впереди — фронт, что мне делать?

А ведь поэт ехал защищать от фашизма Советскую Родину, без которой нет жизни для казахского народа. Но этот факт как бы остается вне сознания поэта.

Но такие идейные неясности в стихотворениях Аманжолова фронтовых лет встречаются лишь изредка и случайно. Это, как правило, даже не целые стихотворения, а лишь отдельные строфы и строки. И они ни в коей мере не могут принизить идейно-художественные качества поэзии Аманжолова. Поэт-коммунист Аманжолов, начиная с первого своего стихотворения и кончая последним — предсмертным — воспевал свою Советскую Родину, был безгранично предан идеям Коммунистической партии.

Стихи Аманжолова послевоенных лет актуальны, оперативны, полностью посвящены труду и жизни современников, их борьбе за

мир. Наряду с этим он пишет нежные, увлекательные стихи для детей.

В эти же, послевоенные, годы он создает произведения больших мыслей и чувств, воспевающие успехи советского государства, величие Коммунистической партии, могучего советского народа. В произведениях этих лет созданы колоритные образы и великих вождей Коммунистической партии, и простых советских людей. При решении этой сложной задачи поэт использует все средства поэзии — от задушевной лирики до гражданских, трибунных интонаций. Именно такой сплав помог Аманжолову создать произведения большого эмоционального накала.

Аманжолов был человеком разносторонней одаренности. Он, например, создал несколько мелодий на свои же тексты. Сейчас очень популярна написанная им на собственные слова песня «Где же, где та девушка любимая...»

Нельзя не отметить и того, что в поисках большей выразительности, новых, свежих форм, поэт ввел в казахский стих десятислоговую строку, которой сейчас мы пользуемся и в оригинальном творчестве и в переводах. Точно так же он впервые применил чередование восьми- и девятислоговых строк, очень удобное для передачи разговорной интонации.

Аманжолов писал не только стихи, но и фельетоны, одноактные сатирические пьесы. Они также свидетельствуют о большом и разностороннем таланте их автора, богатстве и меткости языка. В его литературно-критических статьях проявляется своеобразное, тонкое понимание специфики искусства.

Плодотворно работал поэт и в области перевода.

Многие переводные работы его можно считать образцами переводческого искусства. Глубоко понимая оригинал с его подтекстом, мастерски умея сохранить его идейные качества, художественные особенности, своеобразие мысли и языка, Аманжолов одновременно верен внутренним законам казахского языка. Именно поэтому его переводы ряда стихотворений и поэм Шевченко, Лермонтова, Пушкина, Твардовского пользуются широкой популярностью среди читателей.

Таков смысл и характер обширного наследия одного из лучших поэтов казахского народа, далеко не полно представленного в данной книге.

Литературное наследие Касыма Аманжолова еще ждет своего исследователя. И литературовед, обратившийся к этому наследию, может быть уверен, что ему предстоит большая, но волнующая и плодотворная работа.

Такен Алимкулов

СО Д Е Р Ж А Н И Е

О поэзии Аманжолова. Вступительная статья Т. Алимкулова.....	5
Родина. Перевод И. Сельвинского.....	15
Песня о счастье. Перевод И. Сельвинского.	16
Ленин. Перевод А. Семенова.....	20
Коммунист. Перевод М. Балыкина.	22
Клятва. Перевод А. Иванова.	23
Моя советская страна. Перевод А. Семенова.	30
Песня война. Перевод А. Семенова	32
Испанка. Перевод И. Законова	33
Наша молодость. Перевод М. Балыкина	36
Май идет. Перевод А. Семенова	38
Байкал. Перевод Дм. Снегина	42
Голодная степь. Перевод А. Семенова.....	43
Балхаш. Перевод А. Семенова.	45
Сыр-Дарья. Перевод П. Железнова.	49
Дон и Волга. Перевод А. Семенова.....	51
Баллада о Койшеке и сером ишаке. Перевод М. Балы- кина.....	54
Под луной золотая гора. Перевод А. Семенова	55
Пионеры на току. Перевод И. Законова	57
Акылбек. Перевод М. Балыкина	59
Исповедь старика. Перевод М. Балыкина.	60
Новогодний тост. Перевод А. Семенова.....	62
О себе. Перевод Н. Титова.....	65
Я — сын природы. Перевод А. Семенова.	66
Характер поэта. Перевод М. Балыкина.....	67
Ответ приятелю. Перевод А. Семенова.	68
Поэт и шахтер. Перевод М. Балыкина.	69
Ала-Тау. Перевод А. Семенова	69

Утес. Перевод А. Семенова	70
Домбра. Перевод Дм. Онегина	71
Близкий друг. Перевод А. Семенова	72
Разговор с женой. Перевод М. Балыкина	73
Грущу, когда на склоне дня. Перевод М. Балыкина	74
Мулла, сидящий за молитвой. Перевод А. Семенова	76
Весеннее. Перевод А. Семенова	77
Мелодию песни степной. Перевод А. Семенова	78
Акын. Перевод А. Семенова	79
На родине Абая. Перевод А. Семенова	81
Шота Руставели. Перевод А. Семенова	84
На юбилее Низами. Перевод А. Семенова	88
О Маяковском. Перевод А. Семенова	89
Хантенгри. Перевод А. Семенова	91
Саблю выхватив из ножен. Перевод А. Семенова	95
Еду я мимо родной стороны. Перевод А. Семенова	96
Я люблю. Перевод А. Семенова	97
Дождь. Перевод А. Семенова	98
Дариге. Перевод А. Семенова	99
Волны Бурабая. Перевод М. Балыкина	100
Ночная тайна. Перевод М. Балыкина	102
Цветок голубой. Перевод А. Семенова	104
Сонет. Перевод А. Семенова	105
Девушке Азербайджана. Перевод А. Семенова	106
Над скалой и водопадом. Перевод М. Балыкина	107
У весеннего ключа. Перевод А. Семенова	109
И ночь тиха. Перевод А. Семенова	110
Пять сыновей Байсекеша. Перевод М. Балыкина	111
Прощание. Перевод М. Балыкина	114
Сары-Арка. Перевод Дм. Онегина	115
Урал. Перевод А. Семенова	116
Как лава, скрытая в вулкане. Перевод А. Семенова	118
Письма с фронта. Перевод А. Семенова	119
Письмо первое	119
Письмо второе	119
Письмо третье	120
Письмо четвертое	121
Ответ Галию. Перевод М. Балыкина	122
Старшему брату. Перевод М. Балыкина	125
Баллада о воде. Перевод М. Балыкина	127
Да, ты фашист. Перевод А. Семенова	130
Где вы теперь, друзья мои. Перевод А. Семенова	131

Калмакану. Перевод И. Законова.132
Тоулетаю. Перевод И. Законова	133
Май на фронте. Перевод М. Балькина.135
Белое облако. Перевод М. Балькина.	137
Карагач. Перевод Д. Б р о д с к о г о139
Тюльпан. Перевод Дм. Онегина	140
«Фронт». Перевод М. Балькина141
Великое ожидание. Перевод И. Законова.	142
Братишке Еркину. Перевод М. Балькина	143
Голос победы. Перевод Дм. Онегина.	144
Наша песня. Перевод Н. Титова.147
Дарига. Перевод М. Петровых.149
Буря. Перевод М. Балькина	151
В твоём яблоневом саду. Перевод А. Семенова	152
Суровые годы войны. Перевод А. Семенова	153
Светлый путь. Перевод Н. Титова	154
Друзья. Перевод А. Семенова.155
Поджигателям войны. Перевод И. Сельвинского.	158
Загадочная девушка (поэма). Перевод А. Алтаева	160
Вожак. Перевод М. Балькина	195
Абдулла (поэма). Перевод М. Тарловского	200

Редактор Д. Рябуха. Техредактор Я. Вальчук.
 Корректор В. Душкина. Художник К. Хамитов.

Сдано в набор 29/X-1957 г. Изд. № 273. Подписано к печати 25/XII-1957 г.
 Бумага 70X108¹/₃₂=6,63 печ. лист.—9,07 усл. печ. л. (Уч.-изд. 7,28 л. + 1 вкл.)
 Тираж 5 000 экз. Цена 4 руб. 70 коп.

Алма-Ата, Пастера, 31. Полиграфкомбинат Главиздата Министерства
 культуры КазССР. Заказ № 2102.